

Emnerapport for RUS302 Tekst og skriftleg russisk hausten 2018

Nivå: Master

Undervisningsspråk: Russisk og norsk

Undervisare: Ksenija Klotsjkova og Brita Lotsberg Bryn (emneansvarleg)

Læringsutbytte/resultat:

Kunnskap: Studenten

- har god innsikt i eit russisk akademisk omgrepsapparat og kunnskap om korleis ein byggjer opp og formulerer eit akademisk essay på russisk.
- har god kunnskap om det valde temaet for heimeessayet.

Ferdigheiter: Studenten

- har utvikla ferdigheiter i å lese og forstå tekstar innan ulike sjangrar, med hovudvekt på vitskaplege tekstar og sakprosa.
- har opparbeidd praktiske ferdigheiter i å utforma akademiske tekstar gjennom arbeidet med heimeessayet og førebuinga til skuleessayet.
- har øvd opp ferdigheiter i å omsetja forholdsvis avanserte tekstar frå norsk til russisk.

Generell kompetanse: Studenten

- har utvida sitt generelle aktive og passive russiske ordforråd og tileigna seg eit meir fagspesifikt akademisk vokabular.
- har god innsikt teori og praksis knytt til omsetjing mellom russisk og norsk.
- har fått god trening i å lesa og utforma akademiske tekstar og er godt budd på å skriva ei masteroppgåve innan russiskfaget.

Vurderingsformer

Vurderingsforma er ei mappe som inneheld eit akademisk essay på russisk på om lag 2000 ord. Dette er ei heimeoppgåve med sjølvvalt tema, som skal leverast til fastsett frist. I tillegg har studentane ei seks timars intern prøve, der dei skriv eit kortessay på russisk på om lag 500 ord og omset ein tekst på om lag 300 ord frå norsk til russisk. På denne prøva kan ein nytte russisk-russisk ordbok. Mappa får ein samla karakter, og begge delane av mappa må vere greidd i undervisningssemesteret.

Pensum

A.V. Velitsjko & L.P. Judina, 2016 (vtoroje izdaniye, ispravlennoje). *Russkij jazyk v tekstakh o filologii*. Moskva: Russkij jazyk.

N.V. Basko, 2017 (sedmoje izdanie, ispravlennoje). *Obzuzdaem globalnye problemy, povtorjaem russkuju grammatiku*. Moskva: Russkij jazyk.

V.V. Radajev, 2011, «Kak napisat akademitsjeskij tekst». Moskva

Eit kompendium med 10 kjeldetekstar av ulike sjangrar. Omsetjing av 7 av desse tekstane til russisk er eit obligatorisk arbeidskrav.

Eit særpensum på om lag 100 sider som blir sett saman av studentane i samråd med faglærar og dannar grunnlaget for heimeessayet.

Studenttal: To studentar følgde undervisninga i emnet, ein avla eksamen.

Undervisning

Tjue dobbelttimar med kursbasert essayskriving og omsetjingsøvingar. Undervisninga omfattar skriftleg omsetjing norsk-russisk, teoretisk og praktisk oppøving i essayskriving på russisk og tekstarbeid.

Studentevaluering

Evalueringsskjemaet inneheldt eit generelt spørsmål om kvifor studentane hadde valt å ta master i russisk, der svaralternativa var nummerert frå 1 til 5. Den eine studenten sette «for å forbetra kompetansen min i russisk språk» høgast, etterfølgt av «andre grunnar» (2), «for å utvida kunnskapane mine i russisk kultur og områdekunnskap» (3), «for å kunna fordjupa meg i russisk litteraturvitskap» (4) og til sist «for å kunna fordjupa meg i russisk språkvitskap». Den andre studenten sette «andre grunnar» øvst, etterfølgt av «for å kunna fordjupa meg i russisk språkvitskap» (2), «for å kunna fordjupa meg i russisk litteraturvitskap» (3), «for å forbetra kompetansen min i russisk språk» (4) og «for å utvida kunnskapane mine i russisk kultur og områdekunnskap».

Elles inneheldt spørjeskjemaet spørsmål om pensum og undervisning (omfang, tilhøve mellom pensum og undervisning, faglig utbytte) førebuing og arbeidsmengde, heimeoppgåva (prosess og oppfølging) og vurderingsforma så vel som ei oppmoding om å koma med eigne innspel til forbetringar av emnet.

Både studentane meinte at så vel omfanget av undervisninga som pensum var «passe». På spørsmål om korleis dei meinte at undervisninga hadde fungert i høve til pensum valde den eine både alternativ 1 («meget til særst godt») og alternativ 2 («middles»), medan den andre sette krysset mellom dei to alternativa. Den eine studenten kryssa av for at ho «i høg grad» hadde hatt fagleg utbytte av undervisninga, den andre sette kryss bak både «i høg grad» og «i middels grad». Både var «godt nøgde» (alternativa var «middels nøgde» og ikkje nøgde») med både oppfølginga på heimeoppgåvene og vurderingsforma.

Av eigne innspel meinte ein av studentane at det parallelt med omsetjingane norsk-russisk også burde inngå omsetjingar russisk-norsk i kurset, utan at ein nødvendigvis burde bruka mykje tid på gjennomgang av dei. Ho meinte òg at vi kunne brukt mindre tid på gjennomgang av omsetjingane og meir tid på å løysa oppgåver knytt til pensum. Ho foreslo dessutan at studentane kunne oppmodast til å levera samandrag av pensumtekstar, og at dei burde få moglegheita til å lesa heimeessays frå tidlegare semester.

Den andre studenten kunne tenkja seg meir inngåande arbeid med pensum i timane og meir diskusjon om desse tekstane på russisk. I tillegg til løysingsforslag meinte ho at moglegheita til å stilla spørsmål om omsetjingane delvis vil kunne erstatte gjennomgangen av dei. Ho etterlyser meir munnleg praksis i timane, til dømes kring dagsaktuelle tema.

Samla evaluering frå emneansvarlig med forslag til endringar

Tilbakemeldingane tyder på at undervisninga om akademisk skriving og oppfølginga på heimeoppgåvene har fungert godt. Studentane blir i dette emnet oppmoda til å velja tema, tilnærmingar og pensumtekstar som kan vere aktuelle for dei felte dei planlegg å skriva masteroppgåve innanfor. Kjeldeinnsamlinga, arbeidet med

særpensum og den rettleia skriveprosessen (frå oppbygging til språkleg utforming) kan soleis ha stor nytteverdi og relevans for det vidare arbeidet med masteroppgåva.

Dei to studentane som tok kurset hausten 2018, meinte det inngår tilstrekkeleg undervisning i emnet, men at undervisningstida kunne ha vore disponert litt annleis. Dei ynskte meir munnleg aktivitet og oppgåveløysing i timane og mindre inngåande gjennomgang av omsetjingane. Sjølv om dette må vegast opp mot læringsutbytte og vurderingsform, der det i fyrste rekkje er dugleik i skriftleg russisk som skal utviklast og testast, er dette gode innspel som vil bli følgt opp i neste haustsemester. Det kan til dømes leggjast inn meir fri tekstproduksjon og munnlege presentasjonar i kurset.

Erfaringar og tilbakemeldingar tyder òg på at studentane fint kan lesa det meste av fellespensumet på eige hand, men at det bør brukast meir tid på gjennomgang av og kommentar til dei mest avanserte pensumtekstane.

Vurderingsform og eksamensresultat:

Dette semesteret vart det gjennomført ei ny vurderingsform i RUS302, der eksamen i omsetjing er gått ut og det skal setjast ein samla karakter på heimeessayet og den interne prøva (omsetjing norsk-russisk av ein tekst på 300 ord og eit kortessay på 500 ord). Vi hadde søkt om å få gjennomføra ein 8 timars intern prøve, men fekk diverre berre innvilga 6. Det viste seg å vere for knapt for studenten som tok eksamen i haust. Vi vil difor nytte første høve til å prøve å få endra denne vurderingsforma til to interne prøver à 4 timer, men endringa blir trulig ikkje gjeldande før frå hausten 2020.

På grunn av det lavet studenttalet er eksamensresultatet ikkje oppgjeve.